

---

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### Часть I. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ИССЛЕДОВАНИЕ

Глава 1. Что такое синхронный перевод . . . . .	3
Глава 2. Исследование синхронного перевода . . . . .	13
Глава 3. О «синхронности» в синхронном переводе . . . . .	23
Глава 4. Теоретические источники модели и объект исследования . . . . .	39

### Часть II. ВЕРОЯТНОСТНО-ПРОГНОСТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ

Глава 5. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода . . . . .	53
Глава 6. Экспериментальное исследование уровня сочетаемости слов . . . . .	71
Глава 7. Смысл. Грамматическое и семантическое согласование — основа вероятностного прогноза на смысловом уровне . . . . .	85
Глава 8. Восприятие семантико-смысловой структуры предложения . . . . .	97
Глава 9. Тема и рема в высказывании и сообщении (тексте) . . . . .	114
Глава 10. Кумулятивный динамический семантико-смысловый анализ поступающего сообщения и его семантико-смысловые уровни . . . . .	124
Глава 11. Коммуникативная ситуация синхронного перевода . . . . .	137
Глава 12. Некоторые итоги и перспективы . . . . .	151

### Часть III. ОТ ТЕОРИИ — К ПРАКТИКЕ

Глава 13. Рече-языковая подготовка переводчика-синхрониста англо-русской комбинации . . . . .	162
Глава 14. Рече-языковая подготовка переводчика-синхрониста русско-иностранной комбинации . . . . .	182
Глава 15. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика . . . . .	191
Глава 16. Роль организаторов конференций . . . . .	194
Заключение . . . . .	199
Библиография по синхронному переводу . . . . .	201